Porównanie tłumaczeń Przysłów 30:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szeol, niepłodne łono,\* \*\* ziemia nienasycona wodą – i ogień\*\*\* nie powie: Dość![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Świat umarłych, niepłodne łono, ziemia niesyta wody i ogień — on też nie powie: Dość! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Grób, niepłodne łono, ziemia niesyta wody i ogień, *który* nie mówi: Dość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Grób, i żywot niepłodny, ziemia też nie bywa nasycona wodą, a ogień nie mówi: Dosyć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Piekło, łono białogłowskie i ziemia, która się nie nasyca wodą, a ogień nigdy nie mówi: Dosyć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szeol, niepłodne łono, ziemia wody nie syta, ogień, co nie mówi: Dość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kraina umarłych, łono niepłodne, ziemia niesyta wody i ogień, który nigdy nie powie: Dosyć! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szeol, niepłodne łono, ziemia nienasycona wodą i ogień, który nie mówi: Dosyć! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | kraina umarłych i niepłodna kobieta, ziemia niesyta wody i ogień, który nigdy nie powie: „Dosyć!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szeol i łono niepłodne, ziemia nienasycona wodą i ogień, który nigdy nie mówi: ”dość”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ад, і любов жінки, і тартар, і земля не наповнена водою, і вода, і огонь не скажуть: Досить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kraina Umarłych, niepłodne łono, ziemia nienasycona wodą oraz ogień, nigdy nie mówią: Dosyć! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szeol i zamknięte łono, ziemia niesyta wody i ogień, który nie mówi: ”Dosyć!” |

1. 1) Szeol, niepłodne łono : wg G: Hades, miłość kobiety i Tartar, ᾅδης καὶ ἔρως γυναικὸς καὶ τάρταρος. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 16:2</x>; <x>10 30:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg G: woda i ogień, ὕδωρ καὶ πῦρ. [↑](#footnote-ref-4)